



ALLEGATO/ANLAGE "B"

CARATTERISTICHE TECNICHE DEL SERVIZIO

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN DES DIENSTES

Servizio di intermediazione assicurativa tramite Broker a favore del Comune di Bolzano - Periodo dal 01.02.2025 al 31.01.2028.

Versicherungsmaklerdienst zugunsten der Stadtgemeinde Bozen - Zeitraum: vom 01.02.2025 bis zum 31.01.2028

Art.	1	Prestazioni oggetto dell'incarico	Leistungen, die Gegenstand des Auftrages sind	Pg./S.	1
Art.	2	Situazione assicurativa del Comune di Bolzano	Versicherungsplan der Stadtgemeinde Bozen	Pg./S.	5
Art.	3	Obblighi delle parti contraenti	Pflichten der Vertragspartner	Pg./S.	6
Art.	4	Svolgimento dell'incarico	Ausführung des Auftrages	Pg./S.	8

ART. 1 PRESTAZIONI OGGETTO DELL'INCARICO	ART. 1 LEISTUNGEN, DIE GEGENSTAND DES AUFTRAGES SIND
--	--

L'aggiudicatario del servizio, di seguito denominato Broker, si impegna a fornire al Comune di Bolzano, con i propri mezzi e la propria organizzazione, assistenza e consulenza finalizzate alla conclusione di contratti di assicurazione, nonché a collaborare alla gestione e all'esecuzione dei contratti stipulati.

In particolare, il Broker si impegna a fornire le seguenti prestazioni e servizi, indicati a titolo esemplificativo e non esaustivo:

- a)** individuazione, analisi e valutazione dei rischi a cui l'Ente è esposto (entro sei mesi dall'incarico);
- b)** ricognizione dei contratti assicurativi in essere, con valutazione della loro congruità economica e della loro rispondenza alle esigenze dell'Amministrazione e individuazione delle integrazioni eventualmente occorrenti (entro sei mesi dall'incarico);
- c)** elaborazione del programma assicurativo dell'Ente per il periodo di durata del servizio, personalizzato in base alle esigenze dell'Amministrazione, finalizzato alla ottimizzazione delle coperture assicurative e alla limitazione dei costi a carico del Comune (entro sei mesi dall'incarico);
- d)** gestione completa, tecnica e amministrativa delle polizze in atto e di quelle che verranno stipulate nel corso del servizio, compresa la segnalazione preventiva delle scadenze dei premi, la verifica della correttezza degli importi dei premi richiesti dalle Compagnie e il versamento delle somme a tale titolo dovute, gestione dei sinistri e controllo della scadenza dei termini di prescrizione dei medesimi ed ogni altra attività amministrativa e contabile connessa;
- e)** costante controllo del rispetto, da parte delle Compagnie Assicuratrici, degli adempimenti contrattuali in ordine alla trasmissione, nei termini previsti dalle specifiche polizze, dei dati relativi all'andamento del rischio da rendicontare tramite apposita relazione da consegnare all'Amministrazione entro il 31 gennaio di ogni anno di esecuzione del servizio;
- f)** assistenza continuativa nella gestione dei sinistri nelle varie fasi di trattazione (dalla denuncia alla successiva trattazione con le compagnie assicurative), con valutazione annuale dell'andamento dei sinistri in cui è coinvolto l'Ente, e con produzione di report annuale (entro il 31 gennaio di ogni anno di esecuzione del servizio) indicante dati numerici (numero dei sinistri, ammontare liquidazioni effettuate, numero di sinistri in franchigia, sinistri riservati e sinistri senza seguito,

Der Auftragnehmer, der in der Folge als Broker bezeichnet wird, verpflichtet sich, der Stadtgemeinde Bozen mit den eigenen Mitteln und der eigenen Organisation Unterstützung und Beratung zu liefern, mit dem Ziel, Versicherungsverträge abzuschließen. Er verpflichtet sich weiters, an der Verwaltung und Ausführung der abgeschlossenen Verträge zusammenzuarbeiten.

Insbesondere verpflichtet sich der Broker, nachstehende Leistungen und Dienste zu erbringen, die beispielhaft und nicht erschöpfend angeführt werden:

- a)** Ermittlung, Analyse und Evaluierung der Risiken, denen die Körperschaft ausgesetzt ist (innerhalb von 6 Monaten ab Auftragserteilung).
- b)** Überprüfung der bestehenden Versicherungsverträge mit Bewertung der wirtschaftlichen Angemessenheit sowie des Erfüllungsgrades der Erfordernisse der Stadtverwaltung und Ausweisung der eventuell erforderlichen Ergänzungen (innerhalb von 6 Monaten ab Auftragserteilung).
- c)** Ausarbeitung des persönlich abgestimmten Versicherungsplanes für den Zeitraum der Auftragsdauer, wobei die Erfordernisse der Stadtverwaltung berücksichtigt, die Versicherungsdeckungen optimiert und die Kosten zu Lasten der Gemeinde eingeschränkt werden müssen (innerhalb von 6 Monaten ab Auftragserteilung).
- d)** Fachtechnische und verwaltungsmäßige Führung der bestehenden und der im Laufe des Dienstes abzuschließenden Versicherungsverträge, einschließlich der rechtzeitigen Mitteilung der Fälligkeit der Raten, der Überprüfung der Richtigkeit der von den Versicherungsgesellschaften geforderten Prämien, der Überweisung der als Prämien geschuldeten Beträge, der Verwaltung der Schadensfälle und Kontrolle der Fristen für deren Verjährung sowie der Abwicklung jeder anderen damit zusammenhängenden verwaltungstechnischen und buchhalterischen Tätigkeit.
- e)** Ständige Kontrolle über die Erfüllung seitens der Versicherungsgesellschaften der Vertragspflichten bezüglich der Übermittlung - innerhalb der von den spezifischen Polizzen vorgeschriebenen Fristen - der Daten über die Risikotendenz, über welche mit einem eigenen Bericht Rechenschaft gegeben werden muss; der Bericht muss der Stadtverwaltung innerhalb des 31. Januar eines jeden Dienstjahres abgegeben werden.
- f)** Betreuung in den verschiedenen Phasen der Abwicklung von Schadensfällen (von der Meldung bis zu den späteren Verhandlungen mit den Versicherungsgesellschaften), jährliche Bewertung der Entwicklung der Schadensfälle, die die Stadtverwaltung betreffen, Erstellung von Jahresberichten (innerhalb des 31. Januar eines jeden Dienstjahres) mit Angabe von nummerischen Daten (Anzahl der Schadensfälle, Höhe der getätigten Zahlungen, Anzahl der

ecc.) e dei dati descrittivi (es. andamento della sinistrosità, stato dei sinistri pendenti);

Schadensfälle mit Selbstbehalt, der schwebenden Schadensfälle und der Schadensfälle ohne Auszahlung usw.) sowie beschreibenden Daten (z.B. Entwicklung der Unfallrate, Stand der anhängigen Schadensfälle).

g) formulazione di proposte di aggiornamento e revisione dei contratti assicurativi a seguito dell'evolversi del mercato assicurativo, del mutamento dei rischi o delle esigenze dell'Amministrazione o a seguito di modifiche legislative o regolamentari da formularsi entro massimo 15 gg. dall'avvenuto evento, tramite apposita relazione ed, anche in caso negativo, predisposizione di una relazione riepilogativa da consegnare all'Amministrazione entro il 31 gennaio di ogni anno di esecuzione del servizio;

g) Erstellung von Vorschlägen für die Aktualisierung oder die Überarbeitung der Versicherungsverträge anhand der Entwicklung des Versicherungsmarktes, der veränderten Risiken oder der Erfordernisse der Stadtverwaltung bzw. infolge von Änderungen in den Gesetzesbestimmungen oder in den Ordnungsvorschriften; diese Vorschläge müssen innerhalb von 15 Tagen nach Eintreten des entsprechenden Ereignisses zusammen mit einem Bericht unterbreitet werden. Auch im Falle eines negativen Ausgangs muss der Stadtverwaltung innerhalb des 31. Januar eines jeden Dienstjahres ein zusammenfassender Bericht vorgelegt werden.

h) assistenza in tutte le fasi di preparazione e svolgimento delle procedure di gara previste ai sensi del D.L.vo 36/2023 e L.P. 16/2015 e successive modifiche e di eventuali successive normative finalizzate all'affidamento dei servizi assicurativi, con particolare riguardo alle seguenti fasi/attività:

h) Unterstützung in allen Phasen der Vorbereitung und Durchführung der Ausschreibungsverfahren gemäß GvD 36/2023 und L.G. 16/2015 i.g.F. und gemäß eventuellen späteren Bestimmungen über die Vergabe von Versicherungsdiensten, mit besonderem Augenmerk auf die nachstehenden Tätigkeiten/Phasen:

- predisposizione bilingue dei bandi, dei capitolati e di eventuali altri atti di gara (almeno 4 mesi prima della scadenza del contratto/polizza);
- individuazione dei criteri di aggiudicazione;
- assistenza tecnica nelle gare telematiche con la presenza, presso l'Ufficio comunale preposto, del responsabile del servizio o del suo sostituto individuati dal Broker. Si richiede conoscenza e capacità d'utilizzo del portale "Bandi Alto Adige".
- valutazione delle offerte pervenute;
- svolgimento di indagini di mercato e individuazione delle Compagnie maggiormente accreditate da proporre all'Amministrazione per l'invito ad eventuali gare d'appalto negoziate e/o nel caso di incarico diretto.

- zweisprachige Fassung der Ausschreibungen, der Vergabebedingungen und der anderen eventuell erforderlichen Wettbewerbsunterlagen (mindestens 4 Monate vor Ablauf des Vertrages/der Polize);
- Festlegung der Zuschlagskriterien;
- technischer Beistand bei telematischen Ausschreibungen mit Anwesenheit des vom Broker ernannten Dienstverantwortlichen oder dessen Stellvertreters im zuständigen Gemeindeamt; Kenntnis und sicherer Umgang mit dem Portal „Ausschreibungen Südtirol“ werden vorausgesetzt;
- Bewertung der eingegangenen Angebote;
- Durchführung von Markterhebungen und Ermittlung der besser akkreditierten Versicherungsgesellschaften, die der Stadtverwaltung zwecks Einladung zu eventuellen Verhandlungsverfahren und/oder für eine direkte Auftragserteilung vorgeschlagen werden können.

i) limitatamente alle polizze assicurative, per le quali è necessario indire procedure ad evidenza pubblica secondo le disposizione del D.L.vo 36/2023 e successive modifiche, dovrà essere consegnata all'Amministrazione una relazione contenente il cronoprogramma per l'affidamento delle polizze, la descrizione analitica delle procedure, le bozze bilingui degli atti di gara, almeno 6 mesi prima della scadenza del contratto;

i) Ausschließlich für die Versicherungspolizzen, für welche gemäß GvD 36/2023 i.g.F. die Einleitung von Verfahren mit öffentlicher Ausschreibung notwendig ist, muss der Stadtverwaltung mindestens 6 Monate vor Ablauf des entsprechenden Versicherungsvertrages ein Bericht übermittelt werden, der den Zeitplan für die Vergabe der Versicherungsaufträge, die detaillierte Beschreibung der Verfahren, die zweisprachig verfassten Entwürfe der Wettbewerbsunterlagen enthält.

j) a richiesta, assistenza ai diversi uffici Comunali nell'individuare le polizze assicurative ed i massimali da richiedere agli appaltatori di lavori, servizi e forniture, nonché assistenza per la verifica delle polizze da questi presentate a seguito di aggiudicazione definitiva;

j) Auf Anfrage, Unterstützung der verschiedenen Gemeindeämter bei der Festlegung der Versicherungspolizzen und der höchsten Deckungssummen, die von den Auftragnehmern von Arbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen verlangt werden müssen, sowie Unterstützung bei der Überprüfung der von den genannten Auftragnehmern nach der endgültigen Zuschlagserteilung vorgelegten Polizzen.

k) a richiesta, assistenza nell'individuazione degli

k) Auf Anfrage, Unterstützung bei der Festlegung der

obblighi assicurativi da porre a carico dei soggetti che utilizzano, anche in via occasionale, impianti, immobili e beni del Comune o che risultano titolari di servizi dati in gestione;

- l)** a richiesta, predisposizione di pareri tecnico – legali entro massimo 10 giorni lavorativi dalla formulazione-invio del quesito da parte dell'Amministrazione;
- m)** monitoraggio dei costi delle coperture e relativa valutazione costi/benefici con particolare riguardo a nuove attività-servizi dell'Amministrazione entro 10 giorni lavorativi dalla richiesta;
- n)** predisposizione di un rapporto annuale relativo allo stato dell'intero pacchetto assicurativo dell'Ente con indicazione degli interventi effettuati, dei costi, degli eventuali risparmi conseguiti e delle strategie da attuare a breve e medio termine da consegnare all'Amministrazione entro il 31 gennaio di ogni anno di esecuzione del servizio;
- o)** a seguito dell'aggiudicazione di ciascuna gara, verifica della piena corrispondenza della Polizza definitiva con quanto riportato nel Capitolato di polizza da parte delle Compagnie assegnatarie;
- p)** adeguamento obbligatorio ed autonomo di tutti gli atti di gara alle nuove normative europee, nazionali e provinciali in materia di gare d'appalto;
- q)** assistenza nella gestione delle polizze, in particolare per quelle che riguardano la gestione dei sinistri attivi, compresa la gestione dei sinistri esteri RCA per i quali è necessario l'intervento dell'UCI, e passivi.
- r)** tempestiva segnalazione di novità legislative o di pronunce giurisprudenziali innovative nel settore assicurativo e/o nei settori in cui viene svolta l'attività istituzionale dell'Ente, con relativa valutazione dell'impatto sulla gestione del pacchetto assicurativo dell'Ente.
- s)** predisposizione ed organizzazione di programmi e corsi di formazione-aggiornamento, anche online, a favore del personale dell'Amministrazione comunale secondo le seguenti modalità:
 - la formazione, in presenza, è prevista per un numero massimo di circa 10 persone a seduta e dovrà svolgersi nel territorio del Comune di Bolzano. L'intera organizzazione della formazione (sala, pc, materiale didattico, ecc...) ed i costi connessi sono a totale carico del broker assegnatario;
 - la Società dovrà proporre all'Amministrazione comunale programmi di formazione sulla base della continua evoluzione del mercato assicurativo e della normativa, aggiornando il personale sulle nuove e diverse necessità di tutela. Dovrà altresì tener conto delle specifiche richieste avanzate dall'Amministrazione scrivente;

Versicherungspflichten, die den Subjekten obliegen, die gemeindeeigene Anlagen, Immobilien und Güter - auch gelegentlich - benutzen oder die Inhaber von vergebenen Dienstleistungen sind.

- l)** Auf Anfrage, Erstellung von technischen Rechtsgutachten innerhalb von 10 Tagen ab Erstellung/Übermittlung der entsprechenden Anfrage seitens der Stadtverwaltung.
- m)** Monitoring der Kosten des Versicherungsschutzes und entsprechende Evaluierung der Kosten/des Nutzens zwecks Optimierung der Mittel im Verhältnis zur Qualität der angebotenen Dienste.
- n)** Erstellung eines Jahresberichtes über die Lage des gesamten Versicherungsplanes der Körperschaft, mit Angabe der getroffenen Maßnahmen, der Kosten, der eventuell erzielten Einsparungen und der kurz- und langfristig anzuwendenden Strategien, der der Stadtverwaltung innerhalb 31. Januar eines jeden Dienstjahres abzugeben ist.
- o)** Nach der Zuschlagserteilung einer jeden Ausschreibung, Überprüfung der genauen Übereinstimmung der endgültigen Versicherungspolize mit dem Inhalt des Polizzen-Leistungsverzeichnisses der Versicherungsgesellschaften.
- p)** Obligatorische und autonome Anpassung aller Wettbewerbsunterlagen an die neuen europäischen, staatlichen oder Landesgesetze im Bereich der Ausschreibungen.
- q)** Unterstützung bei der Verwaltung der Polizzen, insbesondere jene, die die Abwicklung von aktiven Schadensfällen - einschließlich der ausländischen Schadensfälle im Rahmen der Haftpflichtversicherung für Fahrzeuge, für welche das Eingreifen des UCI (Ufficio centrale Italiano) erforderlich ist – sowie von passiven Schadensfällen betreffen.
- r)** Die unverzügliche Benachrichtigung über neue Gesetze oder innovative rechtswissenschaftliche Entscheidungen im Versicherungssektor und/oder in den Bereichen, in denen die Körperschaft ihre institutionelle Tätigkeit ausübt, mit entsprechender Bewertung der Auswirkungen auf die Verwaltung des Versicherungsplans der Körperschaft.
- s)** Vorbereitung und Organisation von Schulungsprogrammen und Fortbildungskursen, auch online, für das Personal der Stadtverwaltung gemäß den folgenden Verfahren:
 - Die Schulung in Anwesenheit ist für eine maximale Anzahl von etwa 10 Personen pro Treffen vorgesehen und muss auf dem Bozner Gemeindegebiet stattfinden. Die gesamte Organisation der Schulung (Raum, PCs, Lehrmaterial usw.) und die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten des beauftragten Brokers.
 - Das Unternehmen muss der Stadtverwaltung Schulungsprogramme vorschlagen, die auf der kontinuierlichen Entwicklung des Versicherungsmarktes und der Gesetzesbestimmungen basieren und das Personal über die neuen und unterschiedlichen Erfordernisse zu ajourieren. Es muss auch die spezifischen Anforderungen der Stadtverwaltung berücksichtigen.

- ogni corso di formazione dovrà consistere in moduli di circa 4 ore ciascuno (mezza giornata) fino ad un massimo di 20 ore per ogni anno di contratto, a seconda delle esigenze e necessità di aggiornamento rilevate e delle novità intervenute nei settori di interesse;

- il personale docente dovrà disporre di comprovata e pluriennale esperienza specifica nella formazione in campo assicurativo, sulla base di curricula da presentare all'Amministrazione comunale;

- a ciascun partecipante dovrà essere fornito adeguato materiale didattico riguardo la formazione svolta.

- Jede Schulung muss aus Modulen von jeweils etwa 4 Stunden (ein halber Tag) bis zu einem Maximum von 20 Stunden für jedes Vertragsjahr bestehen, je nach den festgestellten Bedürfnissen und Notwendigkeiten und aufgrund neuer Entwicklungen in den betreffenden Bereichen.

- Die Referenten müssen über eine nachgewiesene und langjährige spezifische Erfahrung in der Versicherungsausbildung auf der Grundlage von Lebensläufen verfügen, die der Stadtverwaltung vorzulegen sind.

- Jedem/r Teilnehmer/in ist geeignetes Lehrmaterial über die durchgeführte Schulung/Fortbildung zur Verfügung zu stellen.

t) presenza "in House" presso la Sede Comunale per attività di consulenza/assistenza da svolgersi secondo le seguenti modalità:

- la presenza "in House" dovrà essere garantita "al bisogno" entro 72 ore dalla richiesta dell'Ente;

- la presenza "in House" prevede inoltre, quale prassi ordinaria, una riunione di coordinamento, su eventuale richiesta dell'Amministrazione, anche in modalità video-conferenza, con cadenza trimestrale, per una durata di massimo 3 ore, da tenersi presso la Sede comunale, con la presenza del responsabile del servizio individuato dalla Società e di ulteriori altri suoi collaboratori, a seconda degli argomenti inseriti all'ordine del giorno. In casi particolari, qualora l'Amministrazione comunale lo ritenga necessario, la riunione di coordinamento potrà avere un tempo di durata maggiore rispetto alle 3 ore indicate.

- in casi particolari, a discrezione dell'Amministrazione comunale, potranno inoltre essere richieste ulteriori riunioni di coordinamento oltre a quelle trimestrali sopra indicate;

- i consulenti incaricati della presenza "in House" dovranno corrispondere alle persone indicate dalla Società quali referenti per l'Ente (responsabile del servizio e staff di interfaccia) in quanto forniti di comprovata specializzazione ed esperienza pluriennale nella consulenza/assistenza nei confronti di enti pubblici e comunque ritenuti idonei dall'Amministrazione comunale che ne può chiedere la sostituzione in caso di provata inadeguatezza;

- è fatto carico alla Società di produrre i curricula del responsabile del servizio e dei consulenti dalla medesima individuati e proposti quali referenti per l'Ente.

L'elenco delle sopra menzionate prestazioni non hanno carattere esaustivo e non esime il Broker dal compiere ulteriori adempimenti necessari a soddisfare in ogni modo eventuali esigenze peculiari del Comune di Bolzano, in relazione alla gestione dei propri contratti assicurativi.

L'aggiudicatario non assumerà alcun compito di direzione.

t) Anwesenheit "vor Ort" am Gemeindegemeinsitz für Beratungs-/Unterstützungstätigkeiten, die folgendermaßen durchzuführen sind:

- Die Anwesenheit "vor Ort" muss "bei Bedarf" innerhalb von 72 Stunden nach der Anfrage der Körperschaft garantiert werden.

- Die Anwesenheit "vor Ort" sieht als Standardpraxis auch eine Koordinierungssitzung - die eventuell auf Anfrage der Stadtverwaltung auch als Videokonferenz abgehalten werden kann - vor, die alle drei Monate für eine Dauer von maximal 3 Stunden im Gemeindegemeinsitz abgehalten wird und an der je nach den Tagesordnungspunkten der von der Gesellschaft bestimmte Dienstverantwortliche sowie weitere seiner Mitarbeiter/innen teilnehmen. In besonderen Fällen kann die Koordinierungssitzung länger als die angegebenen 3 Stunden dauern, wenn die Stadtverwaltung dies für notwendig erachtet.

- In besonderen Fällen können nach dem Ermessen der Stadtverwaltung zusätzlich zu den oben genannten dreimonatlichen Treffen auch weitere Koordinierungssitzungen beantragt werden.

- Die mit der Anwesenheit „vor Ort“ beauftragten Berater müssen mit den Personen übereinstimmen, die von der Gesellschaft als Kontaktpersonen für die Körperschaft angegeben wurden (Dienstverantwortlicher und Schnittstellenteam), da sie über eine nachgewiesene Spezialisierung und langjährige Erfahrung in der Beratung/Unterstützung für öffentliche Körperschaften verfügen und in jedem Fall von der Stadtverwaltung als geeignet erachtet werden, die im Falle einer nachgewiesenen Unzulänglichkeit deren Ersetzung verlangen kann.

- Die Gesellschaft ist verantwortlich für die Erstellung der Lehrpläne des Dienstleiters und der Berater, die von diesem als Referenzpersonen für die Behörde bestimmt und vorgeschlagen werden.

Die oben angeführte Auflistung von Tätigkeiten ist nicht erschöpfend und der Broker ist verpflichtet, weitere Maßnahmen zu treffen, um eventuelle besondere Erfordernisse der Stadtgemeinde Bozen bezüglich der Verwaltung der eigenen Versicherungsverträge gänzlich zu erfüllen.

Der Auftragnehmer übernimmt keinerlei Leitungsaufgabe.

ART. 2	SITUAZIONE ASSICURATIVA DEL COMUNE DI BOLZANO	ART. 2	VERSICHERUNGSPLAN DER STADTGEMEINDE BOZEN
---------------	--	---------------	--

Le polizze assicurative del Comune di Bolzano, attualmente in corso, sono le seguenti:

Die derzeit für die Stadtgemeinde Bozen geltenden Versicherungspolizzen sind nachstehend angeführt:

POLIZZA/POLIZZE	SCADENZA / FÄLLIGKEIT	PREMIO ANNUO LORDO 2024 BRUTTO-JAHRESPRÄMIE 2024	% PROVVISORIALE PROVISIONSSATZ (IN %)
RCA/ARD Libro matricola Kfz- Haftpflichtversicherung/ Zusatzgarantien auf der Grundlage des Fahrzeugverzeichnisses	19.03.2027	38.433,00.=	0,5%
RC Patrimoniale Vermögenshaftpflichtversicherung	30.06.2027	16.000,00.=	2,5%
All Risk Property	30.06.2025	207.988,48.=	2,5%
Infortuni Unfallversicherung	31.12.2024	2.938,49.=	2,5%
RCT/O Responsabilità civile verso terzi e prestatori d'opera - Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten und Arbeitnehmern	31.12.2027 (rinnovabile per ulteriori 3 anni)	441.851,38.=	2,5%
KASKO/ARD KASKO/ Zusatzgarantien	19.03.2029	2.300,00.=	2,5%

Il presente incarico si intende riferito alla gestione ed agli adempimenti necessari per il rinnovo del pacchetto assicurativo secondo quanto previsto dal presente documento.

Der Auftrag umfasst die Verwaltung des Versicherungspakets und die erforderlichen Maßnahmen für die Erneuerung desselben entsprechend der vorliegenden technischen Unterlage.

ART. 3	OBBLIGHI DELLE PARTI CONTRAENTI	ART. 3	PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTNER
---------------	--	---------------	--------------------------------------

Il Broker, nell'espletamento del servizio si impegna a:

- impiegare propri mezzi e risorse e si accollerà gli oneri relativi al reperimento ed all'utilizzo della documentazione necessaria;
- svolgere l'incarico alle condizioni di cui al presente documento (Allegato B), allo Schema di lettera di incarico (Allegato A), nell'interesse dell'Ente e nel rispetto di tutte le indicazioni e le richieste da questo fornite;
- garantire soluzioni che risultino concretamente percorribili in ogni loro fase ed esaustive circa la copertura dei rischi insiti nell'attività dell'Ente;
- non assumere alcun compito di direzione e

Bei der Erbringung des Dienstes übernimmt der Broker folgende Verpflichtungen:

- Er wird eigene Mittel und Ressourcen verwenden und die Kosten für die Beschaffung und die Verwendung der erforderlichen Dokumente tragen.
- Er wird den Auftrag zu den Bedingungen, die im vorliegenden Verzeichnis (Anlage B), im Entwurf des Auftragschreibens (Anlage A), enthalten sind, im Interesse der Körperschaft und unter Beachtung aller von dieser erteilten Anweisungen oder gestellten Anträge ausführen.
- Er wendet Lösungen an, die in jeder einzelnen Phase durchführbar sind und die erschöpfende Deckung der Risiken garantieren, die mit den Tätigkeiten der Körperschaft zusammenhängen.
- Er wird keine Leitungs- oder Koordinierungsaufgabe

coordinamento nei confronti degli uffici comunali;

- non sottoscrivere documenti che possano in alcun modo impegnare l'Ente senza la preventiva esplicita autorizzazione di questo ultimo, né effettuare alcuna operazione comportante modifiche, anche di mero carattere amministrativo e formale, rispetto ad obblighi precedentemente assunti dall'Ente;
- mettere a disposizione dell'Amministrazione comunale ogni documentazione relativa alla gestione del servizio;
- fornire esaustive relazioni in merito ad ogni iniziativa o trattativa condotta per conto dell'Amministrazione comunale;
- garantire la trasparenza dei rapporti con le Compagnie assicurative aggiudicatarie dei contratti assicurativi;
- relazionare in merito ad ogni iniziativa o trattativa condotta in nome dell'Ente, restando esplicitamente convenuto che qualsiasi decisione finale spetta unicamente all'Ente;
- avvisare tempestivamente l'Ente dei rinnovi e dei premi in scadenza, al fine di evitare scoperture assicurative, oltre che ad avvisare tempestivamente delle eventuali prescrizioni per tutti i sinistri che si verificheranno, in modo da consentire all'Ente di interromperle;
- nello svolgimento dell'attività operativa le comunicazioni dovranno avvenire esclusivamente in modalità telematica secondo quanto previsto dalla normativa vigente; in particolare il Broker dovrà fornire un indirizzo di Posta Elettronica Certificata con cui effettuare/ricevere tutte le comunicazioni all'/dall'Amministrazione comunale rilevanti ai fini del procedimento. A tale indirizzo verranno inoltre inviate le singole denunce di sinistro, relative alle diverse polizze. E' in ogni caso escluso che l'Amministrazione debba utilizzare software specifici messi a disposizione del Broker per immettere i dati relativi ai sinistri.

gegenüber den Gemeindeämtern übernehmen.

- Er wird ohne die vorherige, ausdrückliche Ermächtigung der Körperschaft keine Dokumente unterzeichnen, die für die Körperschaft bindend sein können; er wird außerdem keine Maßnahmen treffen, die zu Änderungen der von der Körperschaft bereits übernommenen Pflichten führen, auch dann nicht, wenn die Änderungen rein verwaltungstechnischen Charakter haben und formaler Natur sind.
- Er wird der Stadtverwaltung sämtliche Unterlagen zur Verfügung stellen, die die Verwaltung des Dienstes betreffen.
- Er wird über jede Tätigkeit oder Verhandlung, die im Namen der Stadtverwaltung stattgefunden hat, erschöpfende Berichte verfassen und liefern.
- Er wird die Transparenz in den Beziehungen zu den Versicherungsgesellschaften, denen der Zuschlag für die Versicherungsverträge erteilt worden ist, gewährleisten.
- Er wird über jede Tätigkeit oder Verhandlung, die im Namen der Stadtverwaltung stattgefunden hat, Bericht erstatten; es wird ausdrücklich vereinbart, dass jede diesbezügliche Endentscheidung ausschließlich bei der Körperschaft liegt.
- Er wird die Körperschaft rechtzeitig über fällige Vertragsverlängerungen oder Prämienzahlungen informieren, um zu vermeiden, dass es zu Lücken in der Versicherungsdeckung kommt; außerdem wird er die Körperschaft unverzüglich über eventuelle Verjährungen der Schadensfälle informieren, damit die Körperschaft sie unterbrechen kann.
- Gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen erfolgen alle Mitteilungen, die die Ausführung der Tätigkeiten betreffen, ausschließlich in elektronischer Form. Der Broker muss eine PEC-Adresse (zertifizierte elektronische Post) liefern, die für alle verfahrensbezogenen Mitteilungen von der und an die Stadtverwaltung verwendet werden muss. An diese Adresse werden außerdem die Meldungen der einzelnen Schadensfälle in Bezug auf die verschiedenen Polizzen übermittelt. Es ist ausgeschlossen, dass die Stadtverwaltung für die Eingabe der Daten bezogen auf die Schadensfälle spezifische Software benutzen wird, die der Broker zur Verfügung stellt.

Dalla data di decorrenza dell'incarico, inoltre, il broker è tenuto a:

- assicurare la completa gestione del programma assicurativo dell'Ente. In tale ottica, egli assumerà l'impegno a collaborare con il broker attualmente incaricato dall'amministrazione per il pieno e completo passaggio delle competenze. In particolare, il broker si impegnerà a gestire i sinistri pregressi, denunciati prima dell'inizio dell'incarico e non ancora chiusi a tale data;

Ab dem Datum der Wirksamkeit des Auftrags obliegt dem Broker außerdem Folgendes:

- Er muss die gesamte Verwaltung des Versicherungsplanes der Körperschaft garantieren. In dieser Hinsicht wird er mit dem gegenwärtig beauftragten Broker zusammenarbeiten, um die volle und reibungslose Übertragung der Kompetenzen zu sichern. Insbesondere muss der neue Broker die alten Schadensfälle verwalten, die vor Beginn seines Auftrages gemeldet und noch nicht abgeschlossen worden sind.

- a tenere il segreto d'ufficio ed osservare l'obbligo di diligenza nell'esecuzione del servizio di cui all'articolo 1176 del codice civile.
- a rispettare tutti gli adempimenti previsti in materia di privacy ai sensi del GDPR 679/2016 e successive modifiche.

Sono a carico del broker:

- tutti gli oneri e le spese necessarie per l'espletamento dell'incarico;
- i rischi connessi all'esecuzione dell'incarico;
- tutte le spese derivanti dalla stipulazione del contratto.

L'Amministrazione comunale avrà diritto al risarcimento di eventuali danni subiti, tenuto conto della natura dell'incarico, nei termini previsti dal D.L.vo 209/2005, ed imputabili a negligenze, errori ed omissioni del broker.

L'Amministrazione s'impegna a:

- non stipulare o modificare alcuna polizza senza la consulenza e l'intermediazione del Broker;
- rendere noto, in occasione di procedure concorsuali per l'assunzione delle polizze assicurative, che la gestione del contratto di assicurazione e delle relative polizze è affidato al Broker, il quale è deputato a rapportarsi, per conto del Comune di Bolzano con le Compagnie assicurative per ogni questione inerente il contratto medesimo;
- fornire al broker la collaborazione del proprio personale nonché di tutti gli atti ed i documenti necessari per il completo e puntuale disbrigo di formalità ed obblighi riguardanti l'incarico.

- Er muss das Amtsgeheimnis wahren und die Sorgfaltspflicht in der Ausführung des Dienstes gemäß Art. 1176 ZGB einhalten.
- Er muss sämtliche Pflichten im Bereich des Datenschutzes im Sinne der DSGVO 679/2016 i.g.F. einhalten.

Zu Lasten des Brokers gehen:

- alle für die Ausführung des Auftrages erforderlichen Kosten und Ausgaben;
- die mit der Ausführung des Auftrages zusammenhängenden Risiken;
- alle vom Vertragsabschluss herrührenden Ausgaben.

Mit Rücksicht auf die Art der Beauftragung hat die Stadtverwaltung gemäß GvD 209/2005 Anrecht auf den Ersatz eventuell erlittener Schäden, die auf Fahrlässigkeit, Fehler oder Unterlassungen des Brokers zurückzuführen sind.

Die Stadtverwaltung verpflichtet sich,

- keine Polizze ohne vorherige Beratung oder Vermittlung durch den Broker abzuschließen oder abzuändern;
- im Falle von Wettbewerbsverfahren für den Abschluss von Versicherungspolizzen bekanntzugeben, dass die Verwaltung des Versicherungsvertrages und der entsprechenden Polizzen dem Broker übergeben worden ist, der dazu beauftragt wurde, für die Stadtgemeinde Bozen mit den Versicherungsgesellschaften für jede mit dem Vertrag zusammenhängende Angelegenheit in Verbindung zu treten;
- dem Broker die Mitarbeit des eigenen Personals zu gewährleisten sowie sämtliche Akten und Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die für die vollständige und genaue Erledigung der Formalitäten und Verpflichtungen bzgl. des Auftrages erforderlich sind.

ART. 4 SVOLGIMENTO DELL'INCARICO	ART. 4 AUSFÜHRUNG DES AUFTRAGES
---	--

L'Amministrazione Comunale autorizza il Broker a trattare in nome proprio con tutte le Compagnie assicuratrici.

E' esplicitamente convenuto che restano in capo all'Amministrazione comunale l'assoluta autonomia decisionale, la piena titolarità della scelta del contraente, la sottoscrizione dei contratti d'assicurazione ed ogni altro documento di perfezionamento delle polizze, la formulazione di disdette così come altre operazioni modificative di obblighi precedentemente assunti.

Il Broker non assume alcun compito di direzione e coordinamento nei confronti degli uffici comunali, né è in grado d'impegnare in alcun modo l'Amministrazione comunale se non previa esplicita autorizzazione.

Die Stadtgemeinde Bozen ermächtigt den Broker, in ihrem Namen mit allen Versicherungsgesellschaften zu verhandeln.

Es wird ausdrücklich vereinbart, dass die Körperschaft über die absolute Entscheidungsautonomie, die allumfassende Befugnis über die Auswahl des Vertragspartners, die Unterzeichnung der Versicherungsverträge und jedes anderen Dokuments zur Vervollständigung der Polizze, die Formulierung von Rücktritten sowie jeder anderen Abänderung von vorher eingegangenen Verpflichtungen verfügt. Der Broker übernimmt keinerlei Leitungs- und Koordinierungsaufgabe bzgl. der Gemeindeämter und ist auch nicht befähigt, die Körperschaft zu verpflichten, sofern er dazu nicht vorher ausdrücklich ermächtigt wurde.